
Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LEGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Akte der Gesetzgebung.

General-Administration des Inneren.

G e s e t z,

vom 20. Dezember 1850, Nr. 2313,

betreffend das Budget der Ausgaben der
General-Administration der Finanzen
für 1851.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, Kö-
nig der Niederlande, Prinz von Dranien-Nassau,
Großherzog von Luxemburg, &c. &c. &c.

Haben;

Im Einverständniß mit der Kammer der Ab-
geordneten;

Verordnet und verordnen :

Das Budget der Ausgaben der General-Ab-
ministration der Finanzen für das Jahr 1851 ist
auf die Summe von sieben hundert ein und vier-
zig tausend sechs hundert achtzig Francs und sechs
centimes festgesetzt, nach Maßgabe der hier bei-
efügten Nachweisung.

Actes législatifs.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES FINANCES,

L O I

du 29 décembre 1850, n° 2313,

*concernant le budget des dépenses de
l'administration générale des finances,
pour 1851.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

De commun accord avec la Chambee des Députés,

Avons ordonné et ordonnons :

Le budget des dépenses de l'administration gé-
nérale des finances pour l'exercice 1851, est fixé à la
somme de sept cent quarante-un mille six cent qua-
tre-vingts francs six centimes, conformément au ta-
bleau ci-annexé.

Nr. 4.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 20. Dezember 1850.

Für den König Großherzog:

Sein Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des Königs
Großherzogs,

Der Secretär beim Cabinet Seiner Majestät
des Königs Großherzogs für die Angelegenheiten
des Großherzogthums,

G. d'OLIMART.

Der General-Administrator der Finanzen,

N. M e t z.

54

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 20 décembre 1850.

Pour le Roi Grand-Duc :

*Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,*

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince, Lieutenant du Roi Grand-Duc :

*Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M.
le Roi Grand-Duc pour les affaires du
Grand-Duché,*

G. d'OLIMART.

L'Administrateur-général des Finances,

N. METZ.

Budget der Ausgaben

Der General-Administration der Finanzen für das Jahr 1851.

BUDGET DES DÉPENSES

**de l'Administration générale des Finances,
pour l'exercice 1851.**

Section.	Section.	Article. / Artikel.	Bezeichnung der Rubriken.
I.			Civil-Liste
II.			General-Administration der Finanzen.
		1	Gehalt des General-Administrators.....
		2	Gehalt des Bureau-Personals.....
		3	Reise- und Aufenthaltskosten des General-Administrators und der Angestellten.....
III.			Rechnungskammer.
		1	Gehälter.....
		2	Büreaufkosten mit Einschluß der Drucksachen.....
		3	Kosten der Beleuchtung und Heizung.....
		4	Reise- und Aufenthaltskosten.....
		5	Ankauf von Büchern.....
		6	Unvorhergesehene Ausgaben.....
IV.			Generalcasse.
		1	Gehälter.....
		2	Jährliche Vergütung des General-Einnehmers für Büreaufkosten, Drucksachen, Miete, Heizung und Beleuchtung, und einen Büreaudiener.....
V.			Cataster.
		1	Credit für Gehalt und Vergütung der Beamten, welchen die Bewahrung des Catasters obliegt, und für alle anderen Ausgaben dieses Dienstzweiges.....
VI.			Verwaltung der Steuern und Accisen.
		1	Gehälter.....

DÉSIGNATION DES RUBRIQUES.	Betrag des Artikels. — MONTANT par Article.	Betrag der Section. — MONTANT par Section.
Liste civile.....	100000 »	
ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES FINANCES.		100000 »
Traitement de l'administrateur-général.....	6000 »	
Traitement du personnel des bureaux.....	9234 90	
Frais de route et de séjour de l'Administrateur-général et des employés.....	100 »	
CHAMBRE DES COMPTES.		15334 90
Traitements.....	20150 »	
Frais de bureau, impressions comprises.....	600 »	
Frais d'éclairage et de chauffage.....	250 »	
Frais de route et de séjour.....	200 »	
Achat de livres.....	50 »	
Dépenses imprévues.....	50 »	
RECETTE GÉNÉRALE.		21300 »
Traitements.....	9479 35	
Indemnité annuelle à payer au receveur-général à titre de frais de bureau, d'impressions, de loyer, de chauffage et d'éclairage, ainsi que du chef d'un garçon de bureau.....	1375 69	
CADASTRE.		10855 04
Crédit pour traitement et indemnités des fonctionnaires chargés de la conservation du cadastre et pour toutes autres dépenses de ce service.....	30000 »	
ADMINISTRATION DES CONTRIBUTIONS ET ACCISES.		30000 »
Traitements.....	93000 »	

Section. Section.	Article. Articlef.	Bezeichnung der Rubriken.
	2	Reise- und Aufenthaltskosten.....
	3	Büreaufkosten mit Einschluß der Drucksachen.....
	4	Ausfertigung der Rollen der directen Steuern.....
	5	Bergütungen der Zwangsbefehlsträger für Hausbesuche zur Feststellung der Unbeitreiblichkeit.....
	6	Reise- und Aufenthalts-Bergütung der Beamten und Angestellten, welche mit der Besichtigung der Weinernte und der Aufnahme des Weinbestandes beauftragt sind.....
	7	Entlastungen, Nachlässe und Ermäßigungen in Bezug auf die Grund- und die Mobilitätssteuer, anzurechnen auf den Fonds des Non-Valeurs.....
	8	Rückzahlung von Accisen und anderer Gebühren.....
	9	Kosten der Beitreibung der Contributionen und der Weinsteuern.....
	10	Ankauf, Verpackung und Transport des Salzes für die Niederlagen der Regierung.....
	11	Transportkosten der Gelder der Factoren.....
	12	Abzug an den directen Steuern zu Gunsten der Gemeinden.....
	13	Unvorhergesehene Ausgaben, mit Einschluß der Bergütungen der Mitglieder der Cantons- und Revisionsräthe.....
VII.		Verwaltung der Einregistrierung und der Domänen.
	1	Gehalt.....
	2	Remisen der Einnahmer.....
	3	Druckkosten.....
	4	Ankauf von Büchern.....
	5	Reise und Aufenthaltskosten.....

DÉSIGNATION DES RUBRIQUES.	Betrag des Articles. — MONTANT par Article.	Betrag der Section. — MONTANT par Section.
Frais de route et de séjour	150	»
Frais de bureau, y compris les impressions	2000	»
Expédition des rôles des contributions directes	1300	»
Indemnité des porteurs de contraintes pour vérification à domicile pour cotes irrécouvrables	300	»
Indemnité de route et de séjour des fonctionnaires et employés chargés de la surveillance des vendanges et du recensement du vin	1400	»
Ordonnances de décharge, de remise et de modération en matière de contributions foncière et mobilière à imputer sur le fonds de non-valeurs	6526	66
Restitution d'accises et d'autres droits	500	»
Frais de poursuites p ^r le recouvrement des contributions et de l'impôt sur les vins	1600	»
Achat, emballage et transport de sel pour les entrepôts du Gouvernement	117000	»
Frais d'envoi des fonds des entreposeurs	200	»
Prélèvement sur les impôts directs au profit des communes	46859	03
Dépenses imprévues, y compris les indemnités pour les membres des conseils cantonaux de révision	2000	»
ADMINISTRATION DE L'ENREGISTREMENT ET DES DOMAINES.		272835 69
Traitement	25261	90
Remises des receveurs	38095	23
Impressions	3000	»
Achat de livres	300	»
Frais de route et de séjour	400	»

Section.	Section.	Article.	Artikel.	Bezeichnung der Rubriken.
				Bezeichnung der Rubriken.
		6		Anfertigung von Stempelpapier und andere Ausgaben des Ateliers.....
		7		Beitreibungs- und Prozeßkosten.....
		8		Rückzahlung von Gebühren und Bußen... ..
		9		Unvorhergesehene Ausgaben
VIII.				Zollverwaltung.
		1		Verschiedene Zollaussgaben, welche ausschließlich zu Last des Großherzogthums sind....
		2		Vom Großherzogthum zu zahlende Gehaltszulagen von Zolleinnehmern
		3		Bergütung Großherzoglicher Beamten für Beistand, welche sie den Zollbeamten leisten, mit Einschluß der unvorhergesehenen Ausgaben.....
		4		Zollnachlaß für Luxemburger auf besondere Rechnung des Großherzogthums.....
		5		Gehalt des Einnehmers des gemischten Schiffahrts-Amtes zu Schengen-Perl, und unvorhergesehene Ausgaben dieses Büreaus.....
		6		Miethe von Lokalen der Zollämter und Vorschüsse für Bauten zu demselben Behufe....
		7		Gratificationen der Zollbeamten für 1849.....
IX.		1		Vorschüsse an Gläubiger der früheren Regierungen bis zur Liquidation mit den verpflichteten Regierungen
X.		1		Pensionen und Bartgehälter, mit Ausschluß der Pensionen, welche im zweiten Theile der beim Entwurfe des Budgets vorgelegten Nachweisung N° 3 verzeichnet sind,.....
		2		Pensionen , welche im zweiten Theile der beim Entwurfe des Budgets vorgelegten Nachweisung N° 3 verzeichnet sind.....
XI.		1		Ausgaben , welche auf frühere Dienstjahre zu liquidiren sind.....
XII.		1		Außerordentliche und unvorhergesehene Ausgaben.....
				Total.....

DÉSIGNATION DES RUBRIQUES.	Betrag des Articles. — MONTANT par Article.	Betrag per Section. — MONTANT par Section.
.....	3000	»
.....	3000	»
.....	2000	»
.....	100	»
DOUANES.		75137 13
.....	31000	»
.....	634	92
.....	423	28
.....	300	»
.....	1481	48
.....	3116	40
.....	13125	»
.....		50081 08
.....	7171	28
.....	120566	11
.....	pour mémoire.	
.....	33373	83
.....	5000	»
.....		120566 11
.....		33373 83
.....		5000
Total.....		741680 06

Beilage zur Nummer 4.

Nr. 4.

62

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 10. Januar 1851.

Der General-Administrator der Finanzen,
N. Metz.

Inséré au Mémorial législatif et administratif le 10 janvier 1851.

L'Administrateur-général des finances,
N. METZ.

Acte der Verwaltung.

General-Administration der Finanzen.

Kundschreiben

an die Herren Districtscommissäre, betreffend die Erneuerung der Hälfte der Vertheilungsräthe für die Mobiliensteuer.

Nr. 495 — von 1850.

Luxemburg, den 20 Dezember 1850.

Herr Commissär,

Nach dem Art. 7 des Gesetzes vom 26 November 1849, über die Abänderung der directen Steuern, sollen die Vertheilungsräthe für die Mobiliensteuer zur Hälfte jedes Jahr erneuert werden.

Da das vorerwähnte Gesetz nicht das hierbei zu beobachtende Verfahren angibt, so muß ich Sie ersuchen, die Bürgermeister der Gemeinden Ihres Bezirkes aufzufordern, unverzüglich die Mitglieder der Vertheilungsräthe durch das Loos in die erste und die zweite Austrittsreihe zu vertheilen, so daß die Candidaten-Vorschläge zur Ergänzung der Vertheilungsräthe, welche für die Mobiliensteuer des künftigen Jahres thätig sein sollen, unmittelbar nachher geschehen.

Für diese Loosziehung kann das für die theilweise Erneuerung der Gemeinderäthe, welche in

Actes administratifs.

ADMINISTRATION-GÉNÉRALE DES FINANCES.

CIRCULAIRE

à Messieurs les commissaires de district concernant le renouvellement par moitié des conseils d'experts-répartiteurs pour la contribution mobilière.

N° 495 — de 1850.

Luxembourg, le 20 décembre 1850.

Monsieur le Commissaire,

Suivant l'art. 7 de la loi du 26 novembre 1849 portant modification des impôts directs, les conseils d'experts-répartiteurs seront renouvelés par moitié tous les ans.

Comme la loi précitée n'indique pas le mode de procéder à ce renouvellement, je crois devoir vous prier, Monsieur le commissaire, de bien vouloir éviter MM. les Bourgmestres des communes ressortissant à votre district, à faire sans aucun retard répartir les membres du conseil d'experts-répartiteurs par le sort entre la première et la seconde série de sortie, de sorte que les propositions de candidats pour compléter les conseils d'experts-répartiteurs qui auront à opérer pour l'assiette de contribution mobilière de l'exercice prochain, soient faites immédiatement après.

Il pourra être procédé au dit tirage au sort, d'après le mode admis pour le renouvellement par moitié

Gemäßheit des 5. Absatzes des Art. 13 des Gemeinde-Gesetzes (S. 217 des Verwaltungs- und Verwaltungsblattes von 1843) geschehen ist, vorgeschriebene Verfahren befolgt werden.

Die Vertheilungsräthe, welche jetzt in Function sind, müssen, um das Jahresgeschäft zu vollenden, noch die ergänzenden Musterrollen der Mobiliensteuer des laufenden Jahres anfertigen.

Ich habe in diesem Sinne den Controleurs der betreffenden Abtheilungen Instructionen ertheilt.

Damit nun der erste Angriff für die Mobiliensteuer des künftigen Jahres, wie ihn der Art. 8 des Gesetzes vorschreibt, keinen Verzug leide, ersuche ich Sie, die Gemeinde-Verwaltungen aufzufordern, Ihnen sobald als möglich die durch den Art. 7 des Gesetzes vorgeschriebenen Candidatenliste zuzuschicken, welche Sie mir dann, je nachdem sie dieselben empfangen, mit Ihren Vorschlägen einsenden werden.

Der General-Administrator der Finanzen,
N. Metz.

Eingerückt in das Verwaltungs- und Verwaltungsblatt, den 10. Januar 1851.

Der General-Administration der Finanzen,
N. Metz.

des membres des conseils communaux, fait en exécution du 5^e alinéa de l'art. 13 de la loi communale, page 217 du Mémorial législatif et administratif de 1843.

Les conseils d'experts répartiteurs actuellement en fonctions, devront, pour parfaire le travail d'une année, former encore les matrices de rôles supplémentaires de la contribution mobilière de l'exercice courant.

Je viens, Monsieur le Commissaire, de donner des instructions dans ce sens aux Controleurs des divisions respectives.

Afin que le travail primitif de la contribution mobilière pour l'exercice prochain, prévu par l'article 8 de la loi, ne souffre point de retard, je vous prie, Monsieur le Commissaire, d'engager les autorités communales à vous adresser le plus tôt possible les listes de candidats prescrites par l'art. 7 de la loi, et de bien vouloir me les soumettre avec vos propositions au fur et à mesure de leur réception.

L'Administrateur-général des Finances,
N. METZ.

Inséré au Mémorial législatif et administratif le 10 janvier 1851.

L'Administrateur-général des finances,
N. METZ.